

Ryukichi Terao: traducción del japonés al español y del español al japonés

Los lectores de lengua y literatura japonesa y de la obra de Jorge Luis Borges pudieron disfrutar de una conferencia del profesor de la Universidad de Waseda (Japón) Ryukichi Terao, notable hispanista que traduce del japonés al español y del español al japonés. Experto en la obra de los escritores Ryūnosuke Akutagawa y Junichirō Tanizaki, sedujo al público congregado en el auditorio Tsugimaru Tanoue con su conocimiento de la obra del más grande escritor argentino.

.....
| Por la doctora Stella Maris Acuña

Introducción

Todo surgió cuando supimos que Ryukichi Terao vendría a Buenos Aires y disertaría sobre la importancia de la traducción, un tema de mucho interés y en un año en que se conmemora el 125.º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Japón y la Argentina.

Supimos que el Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón era el organizador de las actividades del doctor Terao en la Argentina y, al mismo tiempo, sería el coorganizador junto con el CTPCBA, el Centro de Estudios de Asia y África de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán, el Museo MALBA y el Instituto Tōzai, Fundación Internacional Tōzai (Oriente y Occidente).

Entonces, nos comunicamos con la traductora pública Beatriz Rodríguez, presidenta del CTPCBA, para consultarle su opinión acerca de la importancia de realizar una de las conferencias en el lugar por excelencia de la traducción: el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

Por otra parte, relacionamos el valor de esta actividad, ya que la lengua japonesa está presente, oficialmente, en el CTPCBA y en la carrera de Traductor Público en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires.

Nos parecía una muy buena oportunidad para poder escuchar a este importante hispanista, que traduce directamente del japonés al español y del español al japonés.

La traductora Rodríguez confió en la importancia de la actividad y, así, la conferencia se realizó el 20 de marzo de 2023, en forma presencial, en el auditorio Tsugimaru Tanoue, y también en forma virtual. Dicha

actividad estuvo coordinada por la Comisión de Idiomas de Baja Difusión y la Comisión de Traducción Literaria y Editorial.

La disertación fue sobre «Ryūnosuke Akutagawa¹, fantaseado por Jorge Luis Borges: una lectura comparada». Se trató de una lectura comparada del cuento «Sennin», enfocada en la traducción fantasiosa de Jorge Luis Borges y la nueva traducción, directa del japonés, del mismo cuento, por Ryukichi Terao.

Antes de explicar el contenido de la disertación, nos gustaría mencionar que Ryukichi Terao es profesor en la Universidad de Waseda —una de las universidades privadas más importantes y prestigiosas de Japón—, traductor especialista en literatura española e hispanoamericana y doctor en Letras por la Universidad de Tokio².

Es importante señalar, también, que otra de sus disertaciones en la Argentina fue «Junichirō Tanizaki³ en la literatura argentina: en torno a la estética de *El elogio de la sombra*», realizada en el Museo MALBA el 18 de marzo, donde el doctor Terao dio una clase magistral y se expresó sobre la importancia del valor cultural en la nueva traducción directa del japonés.

¹ Ryūnosuke Akutagawa (Tokio, 1892-1927) es considerado el «padre de los cuentos japoneses». Por este motivo, en su honor, se estableció el Premio Akutagawa, el galardón literario más prestigioso de Japón. Se quitó la vida a los 35 años de edad.

² La Universidad de Tokio (Tōkyō Daigaku) entre los años 1886 y 1947 se denominaba Universidad Imperial de Tokio. Es considerada la universidad más prestigiosa de Japón y una de las más prestigiosas del mundo.

³ Junichirō Tanizaki (Tokio, 1886-Kanagawa, 1965), importante escritor japonés, recibió la Orden de la Cultura por el Gobierno japonés (1949). También fue elegido miembro honorario por la Academia Estadounidense de las Artes y las Letras.



Aparición del cuento «Sennin» en una antología de la literatura fantástica

El doctor Terao tomó, para su disertación, el cuento «Sennin», nombre con el cual se lo conoce en la Argentina.

Como él mencionó, el cuento fue incluido con ese nombre en el libro *Antología de la literatura fantástica*, compilado por Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges y Silvina Ocampo. En 1940, cuando apareció la primera edición de dicha antología, no estaba incluido; más adelante, sus compiladores lo incluirían en la publicación de 1965.

Es interesante también observar que los prólogos a la edición de 1940 y de 1965 fueron escritos por Bioy Casares. Y otro dato relevante es que en la versión de 1965 aparece en el texto a manera de prólogo y bajo el título «Posdata» el nombre del autor, Akutagawa, escrito como Acutagawa. En el final del prólogo de esta edición, versa lo siguiente: «A. B. C., Rincón Viejo, Pardo, 16 de marzo de 1965».

En el cuento *Sennin*, de la antología, en la nota al pie de página, se expresa la siguiente aclaración: «Según la tradición china, el *Sennin* es un ermitaño sagrado que vive en el corazón de una montaña, y que tiene poderes mágicos, como el de volar cuando quiere y disfrutar de una extrema longevidad».

Ahora, se hace necesario aclarar algún aspecto sobre el significado del vocablo *Sennin*. Escrito en *kanji* o ideograma, se representa con los grafemas /sen-nin/ 仙人; esta palabra está compuesta de los ideogramas /sen-/ 仙, que es un morfema compuesto, representado por dos morfemas raíces: el de la izquierda significa 'persona' y el que está a la derecha, 'montaña'; y, por último, el grafema /-nin/ 人, que es otro morfema raíz, cuya semántica es 'persona'.

Quisimos hacer esta aclaración porque en el *Diccionario japonés-español* (1999) se muestra una sola acepción: 'ermitaño'. Y en el diccionario electrónico Ex-word de Casio se presentan dos acepciones: 'ermitaño' y 'anacoreta'.

Con respecto a la traducción del vocablo, el doctor Terao comentó que, en su versión del japonés al español del cuento en cuestión, lo interpreta y lo publica con el nombre de «El mago»⁴.



Traducción del inglés del cuento «Sennin», por Borges

Sin entrar en aclaraciones sobre el momento en que el traductor interpreta y traduce, queremos expresar que no solo se aplican los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos en un trabajo de interpretación y traducción, sino que también hay otros elementos de importancia, como por ejemplo, la cultura de la lengua de llegada, entre otros.

¿Qué ocurre cuando en pleno trabajo de traducción hay una ausencia de palabra que corresponda a las palabras de otra lengua? ¿Y si hubiera más de una palabra?

⁴ *El mago. Trece cuentos japoneses* (2012), traducción directa del japonés Ryukichi Terao, con la colaboración en la traducción y prólogo de Ednodio Quinteros (editorial Candaya).

Ryukichi Terao: traducción del japonés al español y del español al japonés



Observemos la siguiente cita:

El vacío léxico existe realmente pero plantea problemas en la práctica solo cuando hay términos que designan en una lengua objetos o costumbres que no existen en la civilización de llegada; se trata entonces de diferencias culturales...

El conjunto de la extensión semántica de una palabra, al no poder encontrarse en la traducción perdería algo del original... (Lederer, 2017, p. 71)

Ahora bien, ¿cómo se inicia el cuento en la traducción del inglés realizada por Borges e incluida en la *Antología de la literatura fantástica*?

Para sorpresa de quienes escuchábamos atentamente al hispanista Terao, nos enteramos de que el cuento de Akutagawa en el original en japonés, traducido por Terao, comienza del siguiente modo: «Señores y señoras: como ahora estoy en Osaka, contaré una historia de esta ciudad».

Y el cuento traducido del inglés por Borges comienza así: «Un hombre que quería emplearse como sirviente llegó una vez a la ciudad de Osaka».

Esto quiere decir que en la traducción del inglés al español no estaba el inicio del cuento original en japonés.

En una entrevista que le hicieron a Terao (Quiring, 2014), una de las preguntas fue sobre Borges y sobre lo que pensaba este escritor con respecto a la traducción:

—Jorge Luis Borges aseguraba que traducir implicaba crear otra obra.

—Borges, de hecho, creaba una nueva obra. Cambiaba el final. Hay un cuento de un autor japonés —«Sennin», de Ryūnosuke Akutagawa—, recopilado en *Antología de la literatura fantástica*, cuyo final está cambiado en su totalidad. Lo tradujimos al español, así que ahora ustedes pueden contrastar dos cuentos absolutamente diferentes.

Una vez concluida la conferencia en el CTPCBA, en el momento de las preguntas, una asistente mencionó que el inicio del relato, en la lengua original, revela un cuento enmarcado. Pero, entonces, ¿qué ocurre cuando le sacamos el marco? Sobre todo, si pensamos que el marco, en un cuento, es una técnica literaria. Y a pesar de que la narración enmarcada tiene una duración breve, por ejemplo, en el inicio, desde el punto de vista estilístico es muy importante.

Entendemos que el proceso de traducción tiene fases: una es la de la comprensión de lo previamente expresado en el texto original, la otra es la de la expresión de lo comprendido en un nuevo texto formado en la lengua terminal (García Yebra, 2006, p. 10).

¿Se puede entonces omitir palabras o frases de un texto original?

Por lo general, se trata de que en la lengua de llegada se pueda mantener la esencia de la obra de partida. En una traducción se hace no solo una reproducción del contenido, sino que también se respeta su estilo, en la medida de lo posible (García Yebra, 2006, p. 12).

Conclusiones

Hemos tratado de comentar, en forma breve, la conferencia del doctor Ryukichi Terao sobre el tema de la traducción, tomando como ejemplo el cuento «Sennin», de Ryūnosuke Akutagawa.

Expresamos algunas cuestiones sobre la traducción desde la lengua original, el japonés, y también desde el inglés hacia el español, la lengua terminal.

Nos encontramos con algunas cuestiones para tener en cuenta. ¿Puede el traductor omitir palabras o frases del texto original en la lengua de llegada? ¿Cuál sería el motivo? ¿Se justifica?

El conferencista manifestó que él, en una traducción, no podría modificar un texto original. Y con mucho respeto, hablando sobre la traducción de Borges, comentó que, a



pesar de que faltaba el inicio del relato, en su traducción del inglés al español, por lo menos, en la Argentina, se pudo conocer ese texto de Akutagawa. No tuvo reproches para hacer, solo comprensión.

Resaltaremos algunos aspectos mencionados por el doctor Terao durante la conferencia y que tomamos para esta conclusión.

Expresó que, a la hora de traducir, la esencia de la obra debe conservarse y que, en una buena traducción literaria, se puede preservar su espíritu.

Lo que sigue es una de las afirmaciones que hablan de la libertad del traductor. Dijo: «Solo traduzco obras que me gustan y autores que admiro». Aquí, no solo habla de la libertad que envuelve el trabajo de un traductor, sino también de aplicar en este menester la mente, el corazón y el alma.

Creemos que esto último es lo que marca el camino, que simplemente es la vía de la verdad.

Bibliografía

- Bioy Casares, A., Borges, J. L. y Ocampo, S. (1971). *Antología de la literatura fantástica* (4.ª ed.). Sudamericana.
- García Rojas, E. (30 de septiembre de 2019). Ryukichi Terao: «Tengo pesadillas cuando traduzco al japonés un libro de Carpentier». *El Escobillón*. <https://www.escobillon.com/2019/09/ryukichi-terao-“tengo-pesadillas-cuando-traduzco-al-japones-un-libro-de-carpentier”/>
- García Yebra, V. (2006). *Experiencias de un traductor*. Gredos.
- Lederer, M. (2017). *La traducción. El modelo interpretativo* (B. Rodríguez, trad.). Eudeba. Trabajo original de 1994.
- Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Gredos.

Miyagi, N. y Contreras, E. (dirs.). (1999). *Diccionario japonés-español*. Hakuuisha.

Peña Pupo, E. (18 de julio de 2021). Ryukichi Terao y el boom latinoamericano al japonés. *Medium*. <https://medium.com/el-caiman-barbudo/ryukichi-terao-y-el-boom-latinoamericano-al-japon-e517a6ee464e>

Quiring, D. (26 de noviembre de 2014). «La escuela del símbolo». *La Diaria*. <https://ladiaria.com.uy/articulo/2014/11/la-escuela-del-simbolo/>

Scherer, F. (20 de noviembre de 2014). Ryukichi Terao: «Del japonés al español no existe traducción literal; es imposible». *La Nación*. <https://www.lanacion.com.ar/cultura/ryukichi-terao-del-japones-al-espanol-no-existe-traducccion-literal-es-imposible-nid1745383/>

Solodovsky, M. (16 de marzo de 2023). Terao Ryukichi, el desafío de la literatura en español. *XIAHPOP*. <https://xiahpop.com/terao-ryukichi-especialista-en-literatura-latinoamericana/>

Anexo

Sobre Ryukichi Terao

Durante su disertación en el CTPCBA, con su presencia y su palabra, el importante hispanista y traductor doctor Ryukichi Terao nos ha mostrado claramente el buen uso de la lengua española y, al mismo tiempo, su correcta articulación en el manejo de los fonemas durante el acto de habla. Asimismo, el respeto que siente en cada interpretación y traducción en la cual trabaja.

En noviembre de 2014 también estuvo en la Argentina y se llevó a cabo un «Diálogo con el profesor Ryukichi Terao en la Biblioteca Nacional Mariano Moreno», organizado por el Centro Cultural de la Embajada del Japón en la Argentina.

Ryukichi Terao: traducción del japonés al español y del español al japonés



Trabaja en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Waseda, en Tokio (Japón). Tiene a cargo las siguientes cátedras: Estudios Culturales Latinoamericanos, Lengua Española, Sociedad y Cultura en el Mundo Hispanoparlante, Cultura y Sociedad en el Mundo Hispanoparlante y Lectura en Español.

Obras traducidas del japonés al español

2007: Junichirō Tanizaki, *Ningen ga saru ni natta hanashi (Historia de la mujer convertida en mono. Siete cuentos japoneses)*, Caracas, Bid&Co.

2009: Junichirō Tanizaki, *Jotaro (Jotaro el masoquista)*, Caracas, Bid&Co.

2010: Kōbō Abe, *Ningen sokkuri (Idéntico al ser humano)*, Barcelona, Candaya.

2011: Kōbō Abe, *Tanpenshu (Los cuentos siniestros)*, Buenos Aires, Eterna Cadencia.

2011: Junichirō Tanizaki, *Neko to Shozo to futari no onna (La gata, Shozo y sus dos mujeres)*, Madrid, Siruela.

2012: Kōbō Abe, *Hako-otoko (El hombre caja)*, Madrid, Siruela.

2012: Kenzaburō Ōe, *Sayonara, watashi no hon yo (¡Adiós, libros míos!)*, Barcelona, Seix Barral.

2012: Ryūnosuke Akutagawa, *Tanpenshu (El mago. Trece cuentos japoneses)*, Barcelona, Candaya.

2013: Kōbō Abe, *SF sakuhinshu (Historia de las pulgas que viajaron a la Luna)*, Buenos Aires, Eterna Cadencia.

2014: Kenzaburō Ōe, *Suishu (Muerte por agua)*, Barcelona, Seix Barral.

2014: Kōbō Abe, *Mikkai (Encuentros secretos)*, Buenos Aires, Eterna Cadencia.

2015: Kōbō Abe, *Moetsukita chizu (El mapa calcinado)*, Buenos Aires, Eterna Cadencia.

2016: Kenzaburō Ōe, *Utsukushii Annabel Lee (La bella Annabel Lee)*, Barcelona, Seix Barral.

2017: Junichirō Tanizaki, *Tanpenshu (Siete cuentos japoneses)*, Madrid, Atalanta.

2018: Kōbō Abe, *Akai mayu (Capullo rojo)*, México, Fondo de Cultura Económica.

2022: Junichirō Tanizaki, *Akuma sonota no tanpenshu (El demonio y otros cuentos)*, Gijón, Satori.

Traducciones del español al japonés

Desde 2009 y hasta la actualidad, ha traducido del español al japonés obras de los siguientes autores: Horacio Castellanos Moya, Ernesto Sabato, Juan Gelman, Juan Carlos Onetti, Sergio Ramírez, Juan José Saer, Guillermo Cabrera Infante, Julio Cortázar, José Donoso, Carlos Fuentes, Gonzalo Rojas, Rómulo Gallegos, Mario Levrero, Mario Vargas Llosa.

En 2022 se publicó la traducción de la obra de Silvina Ocampo, *Cuentos completos I* y *Cuentos completos II*, cuya edición está agotada.

Actualmente, está traduciendo a Macedonio Fernández.

Agradecemos al Centro Cultural e Informativo de la Embajada del Japón, por el material de consulta ofrecido para este artículo. ■